

Franz Schubert

Des Tages Weihe, D. 763

(Consecration of the Day)

(Also known as *Schicksalslenker, blicke nieder*)

Composed Nov. 22, 1822; first published 1842

Edition with English Singing Translation by Marina Alexander (2024)

NOTES FROM THE EDITOR:

---This new English Singing Translation has been crafted to be as close as possible to the meaning and syntax of the original German text (whose author is anonymous.)

To that end, a small number of note values have been changed to accomodate the placement and syllabic durations of the English text.

Please see and compare the original text, literal translation, and English singing translation below.

---All editorial marks are in brackets.

---All breath marks are editorial.

---The original intent is for the piece to be performed by a solo quartet. To make performance by a full chorus possible, it is suggested that the opening passage (meas. 7 - 21) be sung by a Bass solo.

---As the title suggests, this piece was intended as a hymn for a nameday or birthday.

ORIGINAL GERMAN

Schicksalslenker, blicke nieder,
Auf ein dankerfülltes Herz;
Uns belebt die Freude wieder,
Fern entflo'h'n ist jeder Schmerz.

Und das Leid, es ist vergessen,
Durch die Nebel strahlt der Glanz
Deiner Größe unermessen,
Wie aus hellem Sternenkranz.

Liebevoll nahmst du der Leiden
Herben Kelch von Vaters Mund;
Darum ward in Fern und Weiten
Deine höchste Milde kund.

LITERAL TRANSLATION

Guide of fate, look down,
upon a grateful heart;
Joy revives us,
far away is every pain.

And suffering is forgotten,
through the mists shines the glow
of your greatness, beyond measure,
as if made of a bright wreath of stars.

Lovingly, you took away the suffering
bitter cup from the father's mouth;
therefore far and wide
is known your supreme clemency.

ENGLISH SINGING TRANSLATION

Fortune's guardian, lend us your gaze,
See this ever grateful heart;
now renewed by Joys returning,
flown away are all our cares.

And our sorrow is forgotten,
thru the mist there shines the glow
of your greatness beyond measure,
like a brilliant starry crown.

Lovingly you took the bitter cup of woe
from your Father's lips;
thus it's known both far and widely
that your mercy is sublime.

Des Tages Weihe

Text: Anon.

"Consecration of the Day"

Edition with
English Singing Translation
by Marina Alexander (2024)

(*Schicksalslenker, blicke nieder*) - D. 763
Composed Nov. 22, 1822; first published 1842

Franz Schubert
(1797 - 1828)

SATB Quartet & Piano

1 **Larghetto** [$\text{♩} = 62$]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

Larghetto [$\text{♩} = 62$]

pp

7 *p*

B. solo

For - tune's Guard - ian, lend us your gaze, see this ev -

Pno. *pp*

12

B. solo

- er grate - ful heart; now re - newed by Joy re - turn - ing, flown a - way are all our -

Pno.

17

S. _____

A. _____

T. _____

B. solo
cares, now re- newed by Joy re - turn - ing, flown a - way are__ all__ our__ cares.

Pno.
f *p* *f* *p*

22

S. *p*
For - - tune's Guard - ian, lend_____ us your gaze,_____

A. *p*
For - - tune's Guard - ian, lend_____ us your gaze,

T. *p*
For - - tune's Guard - ian, lend_____ your gaze,_____

B. *Tutti* *p*
For - - tune's Guard - ian, lend us your___ gaze,

Pno.

26

S. see this ev - - er grate - ful heart; now re - newed by Joy re -

A. see this ev - ver grate - ful heart; now re - newed by Joy re -

T. see this ev - ver grate - ful heart; now re - newed by Joy re -

B. see this ev - ver grate - ful heart; now re - newed by Joy re -

Pno.

30

S. turn - ing, flown a - way are all our cares now re - *pp* *mf*

A. turn - ing, flown a - way are all our cares now re - *pp* *mf*

T. turn - ing, flown a - way are all our cares now re - *pp* *mf*

B. turn - ing, flown a - way are all our cares now re - *pp* *mf*

Pno. *pp* *mf*

33

S. *f* *p* *mf* *f* *p*
 newed by Joy re - turn - ing, flown a - way are all our cares.

A. *f* *p* *mf* *f* *p*
 newed by Joy re - turn - ing, flown a - way are all our cares.

T. *f* *p* *mf* *f* *p*
 newed by Joy re - turn - ing, flown a - way are all our cares.

B. *f* *p* *mf* *f* *p*
 newed by Joy re - turn - ing, flown a - way are all our cares.

Pno. *p* *mf* *f* *p* *f* *p*

37

S. *cresc.*
 and our sor - row is for - got - ten, and our sor - row is for -

A. *cresc.*
 and our sor - row is for -

T. -

B. -

Pno. *p* *cresc.*

40

S. *f* got - ten, through the mist there shines the glow of your great - ness be - yond *ff*

A. *f* got - ten, through the mist there shines the glow of your great - ness be - yond *ff*

T. *f* through the mist there shines the glow of your great - ness be - yond *ff*

B. *f* through the mist there shines the glow of your great - ness be - yond *ff*

Pno. *f* *ff*

44

S. *p* mea - sure, like a bril - liant star - - ry crown, like a

A. *p* mea - sure, like a bril - liant star - - ry crown, like a

T. *p* mea - sure, like a bril - liant star - - ry crown, like a

B. *p* mea - sure, like a bril - liant star - - ry crown, like a

Pno. *p*

47

S. bril - liant_ star - ry_ crown.

A. bril - liant star - ry crown.

T. bril - liant_ star - ry_ crown. Lov - - ing - ly, love -

B. bril - liant star - ry crown.

Pno. *pp*

50

S. love -

A. love -

T. - ing - ly you took the bit - ter cup of woe from your Fa - ther's_ lips, love -

B. love -

Pno. *f*

54

S. *f* *p*
 - ing - ly, love - ing - ly you took the bit - ter cup of woe from your Fa - ther's

A. *f* *p*
 - ing - ly, love - ing - ly you took the bit - ter cup of woe from your Fa - ther's

T. *f* *p*
 - ing - ly, love - ing - ly you took the bit - ter cup of woe from your Fa - ther's

B. *f* *p*
 - ing - ly, love - ing - ly you took the bit - ter cup of woe from Fa - ther's

Pno. *f* *p*

58

S. *pp* *cresc.*
 lips, thus it's known both far and wide - ly that your

A. *pp* *cresc.*
 lips, thus it's known both far and wide - ly that your

T. *pp* *cresc.*
 lips, thus it's known both far and wide - ly that your

B. *pp* *cresc.*
 lips, thus it's known both far and wide - ly that your

Pno. *pp* *cresc.*

61

S. mer - cy is sub - lime, _____ thus it's known both far and

A. mer - cy is sub - lime, _____ thus it's known both far and

T. mer - cy is sub - lime, _____ thus it's known both far and

B. mer - cy is sub - lime, _____ thus it's known both far and

Pno. *mf* < *f* > *p*

64

S. wide - ly that your mer - cy is sub - lime.

A. wide - ly that your mer - cy is sub - lime.

T. wide - ly that your mer - cy is sub - lime.

B. wide - ly that your mer - cy is sub - lime.

Pno. *ff* < *p* > *fp*

68 *pp*

S. For - - tune's Guard - ian, lend us your gaze, _____

A. For - - tune's Guard - ian, lend us your gaze, _____

T. For - - tune's Guard - ian, lend your gaze, _____

B. For - - tune's Guard - ian, lend us your gaze, _____

Pno. *pp*

72

S. see this ev - - - er grate - ful heart, _____

A. see this ev - ver grate - ful heart, _____

T. see this ev - ver grate - ful heart; _____

B. see this ev - ver grate - ful heart, _____

Pno.

[poco rit. A tempo]

75

S. see this ev - - - er grate - ful heart,

A. see this ev - - ver grate - ful heart;

T. see this ev - - ver grate - ful heart;

B. see this ev - - ver grate - ful heart;

Pno. *pp*

[poco rit. A tempo]

78

S. *pp* For - tune's Guard - ian, lend us your gaze, —

A. *pp* For - tune's Guard - ian, lend us your gaze,

T. *pp* For - tune's Guard - ian, lend us your gaze,

B. *pp* For - tune's Guard - ian, lend us your gaze,

Pno.

82

S. see this ev - er grate - - ful heart.

A. see this ev - er grate - - ful heart.

T. see this ev - er grate - - ful heart.

B. see this ev - er grate - - ful heart.

Pno.

88

[poco rit.]

S.

A.

T.

B.

[poco rit.]

Pno.